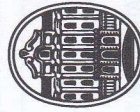


ТРУДЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА-2019»

24–28 июня 2019 г., Санкт-Петербург



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2019

Организационный комитет конференции «Корпусная лингвистика-2019»

В. П. Захаров (председатель), Е. Л. Алексеева,
Л. Н. Беляева (зам. председателя), Е. С. Гвоздѣва, А. О. Гребенников,
А. А. Захарова, О. Н. Камшилова, О. Н. Крылова, О. В. Митренина,
О. А. Митрофанова, И. С. Николаев (зам. председателя),
В. И. Рубинер, М. В. Хохлова

Программный комитет конференции «Корпусная лингвистика-2019»

В. П. Захаров (председатель), И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева,
Л. Н. Беляева, В. Бенко (Словакия), С. Ю. Богданова, Н. В. Борисов,
В. В. Бочаров, Р. Вальденфельс (Германия), Л. А. Вербицкая,
Р. Гарабик (Словакия), А. Горак (Чехия), Т. Елинек (Чехия),
А. В. Зубов (Беларусь), Л. Л. Иомдин, Н. Н. Казанский, Е. Каллас (Эстония),
М. В. Копотев (Финляндия), Д. А. Кочаров, М. Кршен (Чехия),
М. А. Кунильовская (Великобритания), У. Лоу (Великобритания),
О. Н. Ляшевская, В. Магоушек (Чехия), О. А. Митрофанова,
И. С. Николаев, Х. Нэси (Великобритания), К. Пала (Чехия),
В. Петкевич (Чехия), А. Ч. Пиперски, В. А. Плунгян,
Р. Рейнольдс (США), Л. В. Рычкова (Беларусь), С. О. Савчук,
В. П. Селегей, Д. В. Сичинава, О. Скривнер (США), В. Д. Соловьев,
А. Стефанович (Германия), Ю. Тао (Китай), М. В. Хохлова,
А. Я. Шайкевич, С. А. Шаров (Великобритания), Т. Ю. Шерстинова,
М. Шимкова (Словакия), С. Эйден (Франция), М. Якубичек (Чехия)

Ответственный редактор издания

В. П. Захаров

Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-Т78 2019». — СПб.: Изд-во С.-Петербурга, ун-та, 2019. — 448 с.

Сборник содержит материалы докладов, представленных на Международной научной конференции «Корпусная лингвистика-2019» 24–28 июня 2019 г. в Санкт-Петербурге.

Создание корпусов текстов является одним из приоритетных направлений в современной лингвистике. Проведение конференции по данной тематике знакомит ученых с современными разработками и новыми технологическими решениями в этой области, а также способствует обобщению опыта научных исследований по корпусной лингвистике.

ББК 81.1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ/KEYNOTE TALKS	
M. Hnátková, T. Jelinek, M. Korřívová, V. Petkevič, A. Rosen, H. Skoumalová, P. Vondříčka	9
R. Reynolds	
RUSSIAN NLP FOR LANGUAGE LEARNERS: TECHNOLOGIES AND APPLICATIONS	16
А. Евдокимова, Ю. Николаева	
ОБЩИЕ ВОПРОСЫ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ/GENERAL ISSUES OF CORPUS LINGUISTICS	
А. Евдокимова, Ю. Николаева	17
НЕМАНУАЛЬНЫЕ ДВИЖЕНИЯ В КОММУНИКАЦИИ И ИХ КОМПЛЕКСНОЕ ОПИСАНИЕ	
А. В. Зубов	23
СОЗДАНИЕ БОЛЬШОГО КОРПУСА ТЕКСТОВ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА И ЕГО СВЯЗИ С ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ ЕВРОПЫ	
М. Копытев, А. Каплинская, С. Иванова, Р. Янгарбер	30
REVITA: ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ КОРПУСНЫХ ПОДХОДОВ	
D. Lukeš, M. Korřívová, Z. Komřisková, P. Poukarová	40
CREATING A SOCIOLOGICALLY BALANCED SPOKEN CORPUS	
Н. А. Коротаев	48
ПАУЗЫ ХЕЗИТАЦИИ В РАССКАЗЕ И РАЗГОВОРЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ	
А. М. Лаврентьев, Ф. Н. Соловьев, А. М. Чеповский	55
ВНЕДРЕНИЕ В ТХМ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ АВТОМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА	
А. Н. Лапошина, Т. С. Веселовская, О. Ф. Куряченко	63
ИЛЛЮСТРАТИВНО-ТЕКСТОВЫЙ КОРПУС УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА: КОНЦЕПЦИЯ И МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ	
Э. Мелконян	72
СООТНОШЕНИЕ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ТИПОЛОГИИ	
А. Ю. Сиротина, Н. В. Лукашевич	79
ОПЫТ СОЗДАНИЯ КОРПУСА ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ	
F. Soares, M. Krallinger	86
BVS CORPUS: A MULTILINGUAL PARALLEL CORPUS OF BIOMEDICAL SCIENTIFIC TEXTS AND TRANSLATION EXPERIMENTS	
T. O. Shavrina, V. Benko	94
OMNIA RUSSICA: EVEN LARGER RUSSIAN CORPUS	
МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС/MORPHOLOGY AND SYNTAX	
А. М. Галиева, Ю. Н. Елезарова	103
ГРАММАТИКАЛИЗАЦИЯ РЕЧЕВОГО КОНВЕРБА ДИП В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА КОРПУСНЫХ ДАННЫХ)	

© Санкт-Петербургский
государственный университет, 2019
© Авторы, 2019

А. А. Новикова	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТА SKETCH ENGINE ДЛЯ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	225
С. Ю. Семенова, А. С. Панина	ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДАННЫХ НКЯ ПРИ ОПИСАНИИ ПОЛИСЕМИИ В ПРИКЛАДНОМ СЕМАНТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ.....	234
R. R. Rebechi	"GOD", "NATION" AND "FAMILY" IN THE IMPREACHMENT OF A BRAZIL'S PRESIDENT: A CORPUS-BASED APPROACH TO DISCOURSE.....	241
Линь Цзиньфэн, Д. М. Семенова, С. Л. Пушкин, Т. Г. Петров, М. Н. Бабарико, С. В. Чебанов	РУЧНАЯ РАЗМЕТКА КОРПУСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ СТАТИСТИКИ КОНЦЕПТОВ.....	248
В. А. Шульгинов, В. А. Шульгинов	КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АВТОРСКОЙ РЕЦЕПЦИИ В СТРУКТУРЕ ЭЛЕКТРОННОГО ГИПЕРТЕКСТА.....	258
ДИАЛЕКТНЫЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРПУСЫ/DIALECTAL AND HISTORICAL CORPORA		
И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, А. М. Лаврентьев, Е. А. Розолина, К. В. Сипулин	ПРЕДСТАВЛЕНИЕ И АНАЛИЗ БИБЛЕЙСКИХ, СВЯТООТЕЧЕСКИХ И ЛИТУРГИЧЕСКИХ ЦИТАТ В КОРПУСЕ СКАТ.....	265
В. А. Баранов	ПОИСК И ДЕМОНСТРАЦИЯ ДАННЫХ В ИСТОРИЧЕСКОМ КОРПУСЕ «МАНУСКРИПТ».....	271
С. С. Земичева	НОВЫЕ ТЕМЫ ДИАЛЕКТНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ТОМСКОГО ДИАЛЕКТНОГО КОРПУСА).....	280
А. А. Крижановский, Н. Б. Крижановская, И. Л. Новак	ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДИАЛЕКТОВ В ОТКРЫТОМ КОРПУСЕ ВЕПСКОГО И КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ (ВЕПКАР).....	288
А. А. Лебедев, А. А. Рогов, К. А. Кулаков, Н. Д. Москвин	К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ РАЗМЕЧЕННЫХ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ В ГРАФИКЕ XIX ВЕКА.....	296
И. С. Николаев	КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТОПОНИМОВ В ИЖОРСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ.....	303
С. О. Савчук	ИНСТРУМЕНТАРИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА В ДИАХРОНИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ.....	310
РЕЧЕВЫЕ И МУЛЬТИМОДАЛЬНЫЕ КОРПУСЫ/SPEECH AND MULTIMODAL CORPORA		
Н. В. Богданова-Бегларян	КОРОЛЯ ДЕЛАЕТ СВИТА: О ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ПРАГМАТИКАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ПОВСЕДНЕВНОЙ РЕЧИ.....	317
А. В. Венцов, И. И. Коробейникова, Е. И. Рухакайнен	АЛГОРИТМ ВОССТАНОВЛЕНИЯ РЕДУЦИРОВАННЫХ СЛОВОФОРМ В СПОНТАННОЙ РЕЧИ.....	325
К. Д. Зайдес	ОБ УНИФИКАЦИИ РАЗМЕТКИ КОРПУСА «СБАЛАНСИРОВАННАЯ АННОТИРОВАННАЯ ТЕКСТОТЕКА».....	332

П. И. Лу	МОДЕЛИРОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ТУНДРОВОГО НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ЗАДАЧ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО ПАРСИНГА.....	112
М. В. Кобозева, Д. Б. Писаревская, А. А. Тугутова, С. Ю. Толстова	ПРОБЛЕМЫ РАЗМЕТКИ КОРПУСА ТЕКСТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ В ТЕРМИНАХ ТЕОРИИ РИТОРИЧЕСКИХ СТРУКТУР: ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ RU-RSTREEBANK.....	120
Е. Г. Соколова, С. Ю. Толстова	ОСОБЫЕ СВОЙСТВА РИТОРИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ «КОНТРАСТ» И «СРАВНЕНИЕ» НА МАТЕРИАЛЕ РАЗМЕТКИ В КОРПУСЕ RU-RSTREEBANK.....	127
Б. Ньюки	ИЗВЛЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ ИЗ КОРПУСОВ: СБОР ДАННЫХ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ НЕМЕЦКИХ ДИМИНУТИВОВ.....	134
Ю. Тао	АНАЛИЗ УНИВЕРСАЛИИ ОТСУЖДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ НА ПРИМЕРЕ КОНСТРУКЦИЙ СО СЛОВОМ 对 (DU).....	142
М. В. Хохлова, В. И. Рубинер	К ВОПРОСУ О КОЛИЧЕСТВЕННОМ АНАЛИЗЕ ПРЕДЛОЖНО-ПАДЕЖНЫХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ.....	149
СЕМАНТИКА И ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ИЗ КОРПУСОВ/ SEMANTICS AND INFORMATION EXTRACTION FROM CORPORA		
I. V. Azarova, V. P. Zakharov	TOWARDS A COMPUTATIONAL ONTOLOGY OF RUSSIAN PREPOSITIONS.....	155
О. В. Блинова, С. А. Белов	РУССКИЕ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДОМЕНА «ЗДРАВООХРАНЕНИЕ» И ОЦЕНКА ИХ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СЛОЖНОСТИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ.....	166
V. Bobicev, Y. Hlavcova, O. Kanishcheva, V. Lazu	AUTHORSHIP ATTRIBUTION IN SCIENTIFIC PUBLICATIONS.....	174
V. Broz	A CORPUS-BASED CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF BREXIT IN THE ENGLISH LANGUAGE PRESS.....	182
Л. Л. Иовидин	РУССКИЕ МИКРОСИНТАКСИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ, МОТИВИРОВАННЫЕ СЛОВОМ ВИД: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМАНТИКИ.....	189
I. Kanič	AUTOMATIC TERM EXTRACTION — EFFICIENCY OF SELECTION AND RELEVANCE OF EXTRACTED TERMS AS APPLIED TO THE SPECIALIZED CORPUS OF LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE IN SLOVENE LANGUAGE.....	202
N. B. Krizhanovskaya, A. A. Krizhanovsky	SEMI-AUTOMATIC METHODS FOR ADDING WORDS TO THE DICTIONARY OF VERKAR CORPUS BASED ON INFLECTIONAL RULES EXTRACTED FROM WIKTIONARY.....	211
М. Н. Михайлов, Ю. В. Соура	СОЗДАНИЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ДОГОВОРОВ: ТЕХНИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ.....	218

А. А. Зинина, А. А. Котов, Н. А. Аринкин, Л. Я. Зайдельман, М. М. Цфасман	340
НАПРАВЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ДЕЙСТВИЙ В МУЛЬТИМОДАЛЬНОМ КОРПУСЕ ВЕС	
Е. И. Рухакайнен	349
МЕТОДИКА СОЗДАНИЯ КОРПУСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РЕДУЦИРОВАННЫХ РЕАЛИЗАЦИЙ В ДЕТСКОЙ РЕЧИ	
Т. В. Тимкин	356
ПРИМЕНЕНИЕ КОРПУСНОГО ПОДХОДА ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ ФОНЕТИКИ СУРГУТСКОГО ДИАЛЕКТА ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА	
Т. Ю. Шерстинова	366
О ПОДГОТОВКЕ К ВЕБ-ПУБЛИКАЦИИ КОРПУСА ПОВСЕДНЕВНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ «ОДИН РЕЧЕВОЙ ДЕНЬ»: АНОНИМИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ И ВЫБОРОЧНОЕ КОДИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ	
П. М. Эйсмонт	373
МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ В КОРПУСЕ УСТНЫХ ДЕТСКИХ ТЕКСТОВ «КОНДУИТ»	
КОРПУСЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ / CORPORA OF LITERARY TEXTS	
А. О. Гребенников, А. Н. Ассель	379
БАЗА РУССКОГО РАССКАЗА XIX–XX ВЕКОВ. МОДЕЛИ АППРОКСИМАЦИИ	
О. А. Митрофанова	387
ИССЛЕДОВАНИЕ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ С ПОМОЩЬЮ ТЕМАТИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ: ОПЫТ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ РОМАНА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» М. А. БУЛАКОВА	
Г. Я. Мартыненко	395
СТИЛИЗОВАННЫЕ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРИАДЫ В РУССКОМ РАССКАЗЕ ПЕРВОЙ ТРЕТИ XX ВЕКА	
В. Назеда	405
ПОЛИВАРИАНТНЫЕ КОРПУСА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЯТНАДЦАТИ ИТАЛЬЯНСКИХ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ ТОТОЛЯ «ШИНЕЛЬ»	
С. Б. Потемкин	412
КОРПУС ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ И КЛАСТЕРИЗАЦИЯ УКАЗАТЕЛЕЙ СЮЖЕТОВ	
В. Rabu, F. Mélanie and T. Poibeau	419
"A NOVEL OF CHARACTER": TOWARDS THE AUTOMATIC ANNOTATION OF CHARACTERS IN A LARGE CORPUS OF FRENCH NOVELS	
Т. Г. Скребицова	426
СТРУКТУРА НАРРАТИВА В РУССКОМ РАССКАЗЕ НАЧАЛА XX ВЕКА	
О. Е. Фролова	432
КОРПУС КАК ИНСТРУМЕНТ ИССЛЕДОВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	
Т. Ю. Шерстинова	439
БИОГРАФИЧЕСКАЯ БАЗА ДАННЫХ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ (К СОЗДАНИЮ КОРПУСА РУССКОГО РАССКАЗА XX ВЕКА)	

Publishing Company.

10. *CBC Diction*. URL: <http://cbc.diction.ru/> (accessed 19.06.2019).

11. *Coop. N and Cooper. A. A. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

12. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

13. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

14. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

15. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

16. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

17. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

18. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

19. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

20. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

21. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

22. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

23. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

24. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

25. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

26. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

27. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

28. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

29. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

30. *Cooper, N. 2009*. *Cooperative Morphology*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.

Научное издание

ТРУДЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА – 2019»

24–28 июня 2019 г., Санкт-Петербург

Компьютерная верстка Ю. Ю. Тауриной

Подписано в печать 19.06.2019. Формат 60×84^{1/16}.

Усл. печ. л. 26,04. Тираж 98 экз. Заказ № 387

Типография Издательства СПбГУ.

190034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.